

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་ལྷེ་བའི་ཕུ་ལྷེ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། ཏུ་ལྷེ་ཚན་མ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Wangjiagou Interview 10.MP3
<i>Length of track</i>	00:16:59
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Mountain God Sacrifice and Soul-calling Rituals 供奉山神和招魂的仪式 གཞི་བདག་ལ་མཚོད་པ་དང་རྣམ་ཤེས་འགྲུག་པའི་ཚོགས་པ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	This file describes how every family has a holy tree used for sacrifices to the local mountain god. When a family member is ill, they take a bowl of goat's milk, and call back the patient's soul from under the tree. The mountain god helps the family find the patient's soul. 这个文件阐述了每个家庭是怎样用圣树献祭山神。当有个家人病倒了，他们会拿来一碗山羊奶，并且从树的底部召唤病人的灵魂。山神会帮助他们找回病人的灵魂。 ཡིག་ཆ་འདི་ལྟུང་ཚང་དག་གིས་ཁྱེད་འཕགས་ཀྱི་སྤོང་བོ་རེ་གཞི་བདག་ལ་ཇི་ལྟར་མཚོད་སྦྱིན་བྱེད་པ་ཞིབ་བརྗོད་བྱས་ཡོད། ཁྱིམ་མི་ཞིག་ན་བས་ཚེ་ཁོ་ཚོས་ར་མའི་འོ་མ་དཀར་ཡལ་གང་ཁྱེད་ཡོང་ནས་ནད་པའི་རྣམ་ཤེས་སྤོང་བའི་འོག་ནས་འབོད་པ་རེད། གཞི་བདག་གིས་ཁོ་ཚོའི་ནད་པའི་རྣམ་ཤེས་བཅོལ་བར་རོགས་རམ་བྱེད་མི་ལྡོ།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Interview 采访 བཅར་འདྲི།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་སྟོང་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ངང་གོང་ཁྱེད། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅེན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གུ་ལྷེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	
<i>Language of recording</i>	Pumi

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	普米 ཕུམི་
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི་
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི་
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> <i>(fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> <i>(include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	